

**РЕФЕРИРОВАНИЕ КАК СРЕДСТВО СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ
ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАНОМ
ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

Диана Феликсовна Арцыменя

arcymenya@bsuir.by

Преподаватель

Кафедра общеобразовательных дисциплин

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники

Минск, Беларусь

Наталья Евгеньевна Петрова

petrova@bsuir.by

К.ф.н., доцент

Кафедра общеобразовательных дисциплин

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники

Минск, Беларусь

Аннотация. В статье рассматривается профессионально ориентированное обучение русскому языку как иностранному (РКИ). Основное внимание уделяется реферированию как одному из обязательных и сложных видов работы с научным текстом. Предлагаются различные эффективные приёмы обучения реферированию, апробированные в собственном опыте работе на занятиях в Белорусском государственном университете информатики и радиоэлектроники.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, профессионально ориентированное обучение, технический университет, научный текст, аннотирование, реферирование.

**REFERENCING AS A MEAN OF IMPROVING LANGUAGE COMPETENCE
IN PROFESSIONALLY ORIENTED TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN
LANGUAGE**

Diana Artsymenia

arcymenya@bsuir.by

Lecturer

Department of General Education Disciplines

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

Minsk, Belarus

Natalia Piatrova

petrova@bsuir.by

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Department of General Education Disciplines
Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics
Minsk, Belarus*

Abstract. The article deals with professionally oriented teaching of Russian as a foreign language (RFL). The main attention is paid to referencing as one of the obligatory and difficult types of work with a scientific text. Various effective methods of teaching referencing tested in their own experience in the classroom at the Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics are proposed.

Keywords: Russian as a foreign language, professionally oriented education, technical university, scientific text, abstracting, referencing.

Вопросы профессионально ориентированного обучения русскому языку как иностранному (РКИ) разработаны в лингводидактике недостаточно, особенно в отношении технических специальностей. Часто под профессионально ориентированным обучением понимается преподавание, ориентированное на чтение литературы по специальности, изучение профессиональной лексики и терминологии, а также на общение исключительно в профессиональной деятельности [1: 21; 2: 403]. В свою очередь, мы считаем, что такая формулировка не совсем точная, поскольку абсолютно не учитывает обучение языку как средству общения в бытовой, деловой, межкультурной сферах и ситуациях, что также важно для современного специалиста. Кроме этого, по нашему мнению, профессионально ориентированное обучение должно основываться не только на коммуникативных потребностях будущих специалистов, но и на их ценностных ориентирах, особенностях профессиональной личности и профессионального дискурса. Немаловажными факторами в профессионально ориентированном обучении выступают также межкультурные связи, уровень языковой подготовки, интересы и мотивация обучающихся.

Мы считаем, что профессионально ориентированное обучение РКИ – это комплексный, специально организованный процесс формирования языковой компетенции в учебных заведениях с учётом коммуникативных потребностей будущих специалистов, их языковой подготовки, межкультурных связей и особенностей профессионального дискурса. Профессионально ориентированное обучение – это своего рода стиль преподавания РКИ в вузе или в ином учебном заведении, где учащиеся получают определённую профессию или специальность.

На занятиях по РКИ в техническом вузе проводится активная работа с научными текстами, которые являются основополагающими не только для адаптации обучающихся в русскоязычной академической среде, но и для формирования языковой компетенции. Одним из важнейших видов работы с профессионально ориентированным текстом является реферирование. Эффективное обучение реферированию является необходимым требованием в профессионально ориентированном преподавании РКИ на старших курсах. Комментированное чтение научных текстов с последующим их реферированием в первую очередь способствует совершенствованию языковой компетенции, развитию умений обобщать и в последующем кратко излагать научную информацию, выражать собственные мысли.

На начальном этапе обучения реферированию нужно в первую очередь мотивировать студентов, сообщить им о необходимости владения спецификой реферирования в учебно-профессиональной сфере. Обращается внимание на необходимость подготовки собственного реферата к дипломному проекту на завершающем этапе обучения.

Обучение реферированию, на наш взгляд, обычно предлагается студентам на старших курсах после обучения аннотированию. Студенты к этому моменту уже владеют основными знаниями о средствах организации научного текста, умеют составить библиографическое описание к различным источникам, владеют различными способами компрессии научного текста, не испытывают сложностей в составлении аннотаций (в первую очередь справочных) на прочитанный источник, умеют обобщать небольшую по объёму информацию, а также кратко выражать своё мнение.

На первых занятиях обучения реферированию студенты должны вспомнить основные моменты аннотирования и познакомиться с определёнными теоретическими сведениями по теме «Реферирование», основными из которых являются:

- понятие реферирования;
- отличие реферирования от аннотирования;
- виды реферирования;
- схемы написания определённых видов рефератов, их примеры;
- лексико-грамматические средства, используемые в реферировании различных видов.

Остановимся подробнее на вопросе о видах рефератов. Существует несколько классификаций рефератов. Мы рекомендуем подробнее остановиться на классификации рефератов с учётом подхода к оценке содержания источника: объективный реферат, отражающий только подход автора первоисточника, и субъективный (оценочный) реферат, включающий также оценку содержания первоисточника референтом, или автором-составителем реферата. Обучение обоим видам рефератов является необходимым в подготовке будущих специалистов, поскольку объек-

тивный реферат им необходимо составить к собственному дипломному проекту на завершающем этапе обучения в вузе, а владеть умениями оценивать информацию первоисточника необходимо для написания любой собственной научной работы.

После ознакомления с теоретической информацией о данных видах рефератов, а также выполнения отдельных заданий на закрепление, студентам предлагаются небольшие памятки (схемы) каждого из рефератов. Сначала проходит знакомство с объективным рефератом, поскольку он наиболее похож на аннотацию, с которой обучающиеся уже хорошо знакомы. При этом объём и сложность текстов-источников увеличивается, повторяются знания и умения, направленные на обобщение и компрессию. Сначала отрабатываются практические навыки пересказа текста с помощью клише, характерных для реферирования. Также предлагаются различные задания на нахождение в тексте главной и второстепенной информации, задания на деление текста на смысловые части с последующим выделением ключевого положения в каждой, задания на формирование умений делать выводы, формулировать прочитанную информацию другими словами, выражать собственное мнение, определять возможного адресата текста и др.

Далее можно приступить непосредственно к написанию объективного реферата. Мы предлагаем использовать в обучении как памятку следующую его схему:

1. Вступление:

- а) библиографическое описание источника;
- б) общая проблема, которой посвящён источник.

2. Основная часть: из текста источника выбирается наиболее важная, существенная информация и откидывается вторичный, фактический материал. Информация излагается в тексте реферата в той последовательности, в которой она рассматривается в первоисточнике.

3. Выводы, к которым приходит автор источника.

Отдельно необходимо заострить внимание, что при подготовке объективного реферата референт (автор реферата) не может анализировать и оценивать первоисточник, он излагает информацию исключительно с позиции его автора. В свою очередь, референт должен преобразовать информацию и создать новый (вторичный) текст. Для этого референт пользуется языковыми клише, характерными для данного жанра научного стиля. На данном этапе вспоминаются клише, освоенные студентами на этапе обучения аннотированию, и вводятся дополнительные лексико-грамматические средства реферирования.

Далее студентам предлагается ознакомиться с примерами объективных рефератов, затем составляются собственные тексты на различные источники. После отработки умений объективного реферирования проходит знакомство со спецификой субъективного реферата. Примерная схема субъективного реферата следующая:

1. Вступление:

а) библиографическое описание источника;

б) перечень всех вопросов и проблем, которые затронуты в источнике.

2. Основная часть: из перечисленных вопросов и проблем выбираются 2–3 проблемы, которые, по мнению референта, являются наиболее важными, интересными, спорными или др. Далее ведётся изложение информации первоисточника по этим проблемам (как в объективном реферате), после чего референт анализирует эту информацию и даёт ей свою оценку. Автор реферата должен выразить согласие или несогласие с позицией автора первоисточника, отметить достоинства и недостатки работы, определить качество логики рассуждений автора, оценить правильность авторских суждений, актуальность, качество иллюстративного материала (если есть) и другое.

3. Выводы, в которых автор реферата даёт общую оценку работе.

Обращается внимание на использование авторского собирательного «мы» в научной литературе. Сообщается, что в языке науки не принято использовать местоимения в форме 1-го лица ед. ч., поэтому вместо выражений типа *я считаю, я разделяю точку зрения автора* нужно пользоваться следующими: *мы считаем, мы не согласны с автором, на наш взгляд, мы расходимся во взглядах* и др.

Приступая к обучению субъективного (оценочного) реферирования, необходимо активизировать умения студентов в составлении объективных рефератов, но особенное внимание уделяется заданиям на выработку умений оценивать прочитанную информацию как со стороны её актуальности, так и самого содержания в целом. Параллельно расширяются языковые конструкции, необходимые для субъективного реферирования. Не все студенты технических специальностей с лёгкостью справляются с подготовкой субъективного реферата, поскольку здесь необходимо не только умение обобщённо изложить основное содержание первоисточника при использовании языка материала, но и самостоятельно проанализировать его, написать собственные выводы, что требует более глубоких знаний языка, а также понимания сути реферлируемого материала. В этой связи можем предложить на начальном этапе использовать коллективные формы работы, объединив студентов разного уровня, чтобы помочь более слабым обучающимся избежать неудач на начальных этапах обучения реферированию. Также необходима качественная поддержка со стороны преподавателя, который помогает студентам правильно сформулировать собственные мысли.

Отметим, что важное значение в профессионально ориентирующей деятельности преподавателя в процессе обучения реферированию приобретает вопрос адаптации специальных текстов. В первую очередь, текст должен соответствовать специальности студентов, быть для них доступен и актуален. Иногда приходится использовать не один, а несколько первоисточников, сокращать текст и т.д. с целью сделать его адекватным для восприятия в иностранной аудитории. Преподавателем

определяется материал как для группового, так и для самостоятельного реферирования с учетом индивидуальных особенностей группы или отдельного студента. В процессе формирования навыков реферирования в техническом вузе также важно соблюдать последовательное обучение от простого к сложному: постепенное усложнение текстов, увеличение их объёма, переход от объективного реферирования к субъективному.

На заключительном этапе обучения реферированию в целях наибольшей эффективности совершенствования языковой компетенции мы рекомендуем в качестве источника реферирования использовать аудио или видеоматериалы, которые требуют от студентов подготовки небольшого по объёму реферата без опоры на письменный текст. После прослушивания (просмотра) источника предлагается определить его проблематику. Далее происходит повторное ознакомление с источником, предлагаются задания на проверку понимания прослушанного или просмотренного материала, краткий пересказ, определение ключевых слов и другие задания. Только после этого можно приступать к составлению письменного текста реферата. Более заинтересованным обучающимся можно предложить задания, направленные на переосмысление реферируемой информации. Это подготовит студентов к научным высказываниям с элементами оценки, к дискуссиям и, самое главное, к написанию курсовых и дипломных работ.

Таким образом, развитие умений реферирования является эффективным средством совершенствования языковой компетенции на завершающем этапе профессионально ориентированного обучения РКИ. Обучение реферированию позволяет проводить комплексную языковую подготовку будущих специалистов, в результате которой у них расширяется словарный запас, происходит овладение функционально-стилистическими нормами русской речи, приобретаются навыки продуцирования высказываний и текстов в пределах языка специальности и не только.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Образцов П.И.* Профессионально ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов: учебное пособие. – Орёл: ОГУ, 2005. – 114 с.
2. *Василевич М.Н.* Понятие профессионально-ориентированного обучения иностранному языку в медицинском ВУЗе. // Язык. Общество. Медицина: материалы XVII Респ. студ. конф. «Язык. Общество. Медицина». / УО «Гродн. гос. мед. ун-т»; [редкол.: Е.П. Пустошило (отв. ред.) и др.]. – Гродно, 2018. – СС. 401-403.